

PHỤ LỤC 4
MẪU THÔNG BÁO VỀ BIỆN PHÁP THẾ CHẤP

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc
Independence – Liberty - Happiness

THỎA THUẬN THẾ CHẤP
AMENDMENT OF MORTGAGE
(v/v thế chấp tài sản [____])
(of the mortgage of [____])

Căn cứ [*Hợp Đồng Quan Trọng*] số [____] ("**Hợp Đồng XYZ**") được ký kết giữa [____] ("**Bên Có Nghĩa Vụ**") và Công ty [____] ("**Bên Có Quyền**") vào ngày [____];

*Pursuant to the [Material Contract] No. [____] ("**XYZ Contract**") signed between [____] ("**Obligor**") and [____] ("**Obligee**") on [____];*

Văn bản này được lập vào ngày ____ tháng ____ năm ____ ("**Ngày Ký**") bởi và giữa:

*This document is made on _____ ("**Signing Date**") by and between:*

(1) CÔNG TY [____]

Mã số thuế : [____] do Sở kế hoạch và đầu tư [____] cấp, đăng ký lần đầu ngày

Tax code :

Số điện thoại/*Tel* :

Fax: :

Đại diện theo pháp luật/theo ủy quyền :
: Theo Giấy ủy quyền sốngày.....

Legal/Authorized representative :
Pursuant to the Power of Attorney no. dated on ..

Chức vụ :

Title :

Sau đây được gọi là **“Bên Có Quyền”**

Hereinafter referred to as “Obligee”

(2) NGÂN HÀNG SINOPAC - CHI NHÁNH THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

BANK SINOPAC - HO CHI MINH CITY BRANCH

Mã số thuế :

Tax code :

Số điện thoại/Tel :

Fax: :

Đại diện theo pháp luật/theo ủy quyền :

: Theo Giấy ủy quyền sốngày.....

Legal/Authorized representative :
Pursuant to the Power of Attorney no. dated on

Chức vụ :

Title :

Sau đây được gọi là **“Ngân Hàng hoặc Bên Nhận Thế Chấp”**

Hereinafter referred to as “Bank”

Sau đây các bên nêu trên được gọi chung là “Các Bên” và gọi riêng là “Bên”.

The above parties are hereinafter collectively referred to as the “Parties” and individually as a “Party”.

Các bên đồng ý rằng,

The Parties mutually agree:

1. Bên Có Quyền và Ngân hàng SinoPac - Chi nhánh thành phố Hồ Chí Minh ("**Ngân Hàng**") với tư cách là Bên Nhận Thế Chấp đã ký kết Hợp Đồng Thế Chấp Các Khoản Phải Thu Và Quyền Tài Sản ngày ____ tháng ____ năm 202__, Thỏa Thuận Sửa Đổi Liên Quan Đến Hợp Đồng Thế Chấp Các Khoản Phải Thu Và Quyền Tài Sản ngày ____ ("**Hợp Đồng Thế Chấp**").

*The Obligee and Bank Sinopac - Ho Chi Minh City Branch (the "**Bankas Mortgagee executed the Mortgage over Receivables and Property Rights Agreement dated** ____ 202__, Amendment Agreement Relating To Mortgage Over Receivables And Property Rights Agreement dated ____ (the "**Mortgage Agreement**").*

2. Bên Có Quyền và Ngân Hàng bằng văn bản này đồng ý rằng các tài sản [____], các khoản phải thu và quyền tài sản liên quan đến tài sản [____] theo [Hợp Đồng XYZ] sẽ được Bên Có Quyền thế chấp cho Ngân Hàng theo Hợp Đồng Thế Chấp để đảm bảo cho nghĩa vụ của Bên Có Quyền phát sinh từ khoản vay của Bên Có Quyền căn cứ theo Hợp đồng tín dụng [____] số [____] được ký kết giữa Ngân Hàng và Bên Có Quyền vào ngày [____] ("**Hợp Đồng Tín Dụng**").

*The Obligee and the Bank by this agreement agree that the [____] property, receivables and property rights in relation to the [____] property under the [XYZ Contract] shall be mortgaged by the Obligee to the Bank under the Mortgage Agreement to secure its obligations arising from the loan of pursuant to Facility agreement [____] No. [____] signed between the Bank and the Obligee on [____] ("**Facility Agreement**").*

3. Trong thời gian Hợp Đồng Thế Chấp còn hiệu lực, Các Bên thống nhất rằng tất cả các khoản tiền, các nghĩa vụ tài chính mà Bên Có Nghĩa Vụ phải thanh toán cho Bên Có Quyền phát sinh từ hoặc liên quan đến [Hợp Đồng XYZ] kể từ Ngày Ký cho đến ngày chấm dứt [Hợp Đồng XYZ] sẽ được Bên Có Nghĩa Vụ thanh toán duy nhất vào tài khoản thanh toán của Bên Có Quyền, chi tiết như sau:

During the time when the Mortgage Agreement remains in full force and effect, the Parties mutually agree that all amounts and other financial obligations that the Obligor has to pay to the Obligee arising out of or in connection with the [XYZ Contract] from the Signing Date until the termination date of such Contract shall be made by the Obligor only to the Obligee's account, details as follows:

Tên tài khoản : CÔNG TY [____]

Account name : [____]

Số TK/ Account No. : [____]

Tên Ngân hàng : Ngân Hàng SinoPac - Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh

Bank name : Bank SinoPac - Ho Chi Minh City Branch

4. Các Bên đồng ý rằng các quy định trong [Hợp Đồng XYZ] về tài khoản nhận tiền thanh toán và/hoặc các khoản thu của Bên Có Quyền sẽ được sửa đổi tương ứng như quy định tại đoạn 3 nêu trên. Bên Có Quyền không được thay đổi tài khoản nhận tiền thanh toán nêu trên nếu không có sự chấp thuận bằng văn bản của Ngân Hàng.

The Parties agree that provisions of the [XYZ Contract] on the Obligee's account into which any payments and/or receivables are paid will be amended, mutatis mutandis, by provisions of paragraph 3 above. The Obligee shall not change the designated account without prior written approval from the Bank.

5. Trong thời gian Hợp Đồng Thế Chấp còn hiệu lực, Các Bên thống nhất rằng các quyền và lợi ích của Bên Có Nghĩa Vụ sẽ được đảm bảo trong suốt thời hạn có hiệu lực theo [Hợp Đồng XYZ] đã ký giữa Bên Có Quyền và Bên Có Nghĩa Vụ. Trường hợp các tài sản thế chấp theo quy định của Hợp Đồng Thế Chấp bị xử lý để thực hiện nghĩa vụ của Bên Có Quyền theo Hợp Đồng Tín Dụng thì Bên Có Nghĩa Vụ được tiếp tục thực hiện [Hợp Đồng XYZ] cho đến khi hết thời hạn theo [Hợp Đồng XYZ] với điều kiện Bên Có Nghĩa Vụ phải thanh toán các khoản tiền, nghĩa vụ tài chính theo tài khoản của Bên Thế Chấp và/hoặc của bên nhận thanh toán do Ngân Hàng chỉ định bằng văn bản.

During the time when the Mortgage Agreement remains in full force and effect, the Parties mutually agree that the rights and interests of the Obligor shall be secured during the term in accordance with the [XYZ Contract] between the Obligee and the Obligor. In case mortgaged assets under the Mortgage Agreement is realised for discharge of the Obligee's obligation performance under the Facility Agreement, the Obligor shall be entitled to continue to execute the [XYZ Contract] until its expiration provided that the Obligor shall pay the amounts and financial obligations to a designated bank account of the Mortagor and/or of the payee as requested by the Bank in writing.

6. Trong thời gian Hợp Đồng Thế Chấp còn hiệu lực, Các Bên thống nhất rằng bất kỳ sự thay đổi, sửa đổi, bổ sung văn bản nào của [Hợp Đồng XYZ] liên quan đến các nội dung sau đây sẽ được Bên Có Nghĩa Vụ và Bên Có Quyền lập thành phụ lục [Hợp Đồng XYZ] và phải được Ngân Hàng chấp thuận trước bằng văn bản trong mọi trường hợp:

During the time when the Mortgage Agreement remains in full force, the Parties mutually agree that any material changes, amendments or additions to the [XYZ Contract] related to the following matters will be made by the Obligor and the Obligee as an appendix to the [XYZ Contract], which shall be approved in advance in writing by the Bank.

- (i) Tài khoản nhận tiền, các nghĩa vụ tài chính theo [Hợp Đồng XYZ] duy nhất là tài khoản nêu tại đoạn 3 nêu trên.

The only bank account to receive amounts and financial obligations under the [XYZ Contract] is the one opened at the Bank.

- (ii) Các quy định về giá trị hợp đồng, số tiền, các nghĩa vụ tài chính mà Bên Có Nghĩa Vụ phải thanh toán cho Bên Có Quyền theo [Hợp Đồng XYZ].

Provisions on contract value, amount, and financial obligations payable by the Obligor to the Obligee under the [XYZ Contract].

- (iii) Thời hạn thực hiện [Hợp Đồng XYZ].

The term of the [XYZ Contract].

- (iv) Các nội dung về việc đơn phương chấm dứt [Hợp Đồng XYZ].

Provisions on unilateral termination of the [XYZ Contract].

- (v) []

7. Hai bên thống nhất rằng, khi Ngân Hàng gửi thông báo về việc Ngân Hàng tiến hành xử lý các tài sản thế chấp theo Hợp Đồng Thế Chấp thì Ngân Hàng có quyền ngay lập tức:

The parties agree that, upon receipt of notice that the Bank commences the realisation of mortgaged assets under the Mortgage Agreement, the Bank shall be immediately authorized to act on behalf of the Obligor to perform the following:

- (i) yêu cầu Bên Có Nghĩa Vụ thực hiện thanh toán các khoản tiền thuộc phạm vi nghĩa vụ của Bên Có Nghĩa Vụ theo [Hợp Đồng XYZ] vào bất kỳ tài khoản nào theo chỉ thị của Ngân Hàng; và

make payments of the amounts payable by the Obligor to any account as directed by the Bank; and

- (ii) xem Ngân Hàng là bên duy nhất được quyền đưa ra yêu cầu theo, hoặc thực thi hoặc thi hành bất kỳ quyền, quyền tự quyết và biện pháp khắc phục của Bên Có Quyền theo hoặc liên quan đến [Hợp Đồng XYZ].

treat the Bank as the only person entitled to make a demand under, or to exercise or enforce any of the Obligor's rights, discretion and remedies under or in respect of the [XYZ Contract].

8. Bên Có Quyền phải thực hiện đầy đủ các thỏa thuận này đồng thời đảm bảo việc Bên Có Nghĩa Vụ được biết về các điều kiện, điều khoản này liên quan đến Hợp Đồng XYZ.

Obligee shall duly and fully comply with all provisions this amendment and shall be responsible for ensure that the Obligor is made aware with terms and conditions in this amendment related to XYZ Contract.

Trân trọng,

Sincerely,

**BÊN CÓ QUYỀN
OBLIGEE**

**NGÂN HÀNG SINOPAC -
CHI NHÁNH THÀNH
PHỐ HỒ CHÍ MINH
*BANK SINOPAC - HO CHI
MINH CITY BRANCH***